

FUNERAL REGULATIONS

Saint Mary's in Muskegon

FUNERAL REGULATIONS

Draft Copy
18 November 2026
not yet submitted for final approval.

Operam non perdit qui Deo laborat.
He who does God's work does not do so in vain.

Saint Mary's Catholic Church
239 W Clay Ave • Muskegon, MI 49440

✝

For English-speakers:

Funeral Mass propers (Propria Missae) and readings are included beginning on page 791 of the *Jogues Illuminated Missal, Gradual, and Lectionary* conveniently in the pews.



Image from a ***Medieval Book of Hours*** circa 1435AD

Información que se debe entregar
a la secretaria de
la parroquia de Santa María:

a. Fecha y hora de la Misa de funeral;

b. Nombre y sexo de la persona fallecida;

Designe a una sola persona para encargarse de la música;
no elija a varias personas.

c. Nombre, correo electrónico y teléfono
de la persona designada.

Information to be given
to the secretary of
Saint Mary's parish:

a. Date and time of funeral Mass;

b. Name and Gender of the deceased;

Designate just one person to handle the music;
don't choose multiple parties.

c. Name, email, & phone
for person designated.

Normas aprobadas por [redacted]
el 6 de febrero de 2026

Regulations approved by [redacted]
6 February 2026

LO QUE DEBE CANTARSE es la Misa, su Ordinario y su Propio, y no 'otra cosa' —aunque parezca apropiada— superpuesta a la Misa. Seguir *reemplazando los textos de la Misa* [...] significa dar al pueblo paja en lugar de buen trigo, vino aguado en lugar de vino generoso. Así pues, los textos deben ser los de la Misa, *no otros*, y cantar significa cantar la Misa, no solo cantar durante la Misa. **[Énfasis en el original.]**



WHAT MUST BE SUNG is the Mass, its Ordinary and Proper, and not 'something else'—even if it seems appropriate—superimposed onto the Mass. To continue to *replace the texts of the Mass* [...] means giving the people chaff instead of good wheat, watered-down wine instead of generous wine. Thus texts must be those of the Mass, *not others*, and singing means singing the Mass not just singing during Mass. **[Emphasis in the original.]**

—Pope Saint Paul VI's *Consilium ad Exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia*
("Council for the Implementation
of the Sacred Liturgy Constitution");
Notitiae 5 [1969] p. 406.

ES NUESTRO PRIVILEGIO prestar los servicios fraternos de una liturgia fúnebre y de la última recomendación por su ser querido. En consulta con el sacerdote, nuestro músico ha establecido prácticas que permanecen fieles a los documentos de la Iglesia católica y a la reverencia hacia el Santísimo Sacramento. La siguiente plantilla muestra estas prácticas establecidas.

Hay un solo momento en la liturgia para un himno:

> **"Si ha de haber un himno después de la Comunión, el canto de Comunión debe terminarse a su debido tiempo."**
>
> — §86 *Instrucción General del Misal Romano*

Las opciones entre las cuales puede usted elegir son las del **espacio n.º 12** (véase más abajo).

Para compensar el tiempo empleado en preparar los funerales —tiempo que normalmente se dedica a las liturgias de la parroquia—, nuestro músico también recibe un estipendio, que se paga por adelantado a la funeraria. El estipendio por cada funeral es de $[redacted]

Si se prefieren los servicios de otro músico católico (y esta sustitución recibe la aprobación requerida de nuestro párroco y de nuestro director del coro), habrá una 'cuota por el uso del órgano' de $[redacted].[1]

1 Si se traen tales músicos de fuera, extienda el cheque a nombre de Santa María y tenga la amabilidad de indicar a la secretaria que se trata de una 'cuota por el uso del órgano' para un funeral.

IT IS OUR PRIVILEGE to be performing the fraternal services of a funeral liturgy and final commendation for your loved one. In consultation with the priest, our musician has established practices that remain faithful to the documents of the Catholic Church and to reverence for the BLESSED SACRAMENT. The following template demonstrates these established practices.

There is one moment in the liturgy for a hymn:

> **"If there is to be a hymn after Communion, the Communion Chant should be ended in a timely manner."**
>
> — §86 *General Instruction of the Roman Missal*

The options from which you're welcome to choose are in **slot #12** (see below).

To compensate for the time spent preparing for funerals—time normally devoted to the parish's liturgies—our musician is also stipended, to be paid in advance to the funeral home. The stipend for each funeral is $[redacted]

If services from a different Catholic musician are preferred (and this substitution receives the requisite approval from our pastor and from our choirmaster) there will be a 'bench fee' of $[redacted].[1]

1 If such outside musicians are brought in, make the cheque to Saint Mary's and kindly indicate to the secretary it's a 'bench fee' for a funeral.

1. Se rocía el cuerpo con agua bendita en la parte posterior de la iglesia.

Ad ingressum in ecclesiam et ad initium Missae, de more unicus habeatur cantus, iuxta normas in Institutione generali de Missa traditas.

ORDO EXSEQUIARUM (§37):

A la entrada de la iglesia y al comienzo de la Misa, normalmente debe haber un solo canto, según las normas dadas en la Instrucción General del Misal Romano.

2. Al entrar el cuerpo, el coro, la cantora o el cantor canta lo siguiente (“primera opción”):

Introito **4 Esdr. 2. 34, 35**

DALES, Señor, el descanso eterno, y alúmbreles la luz perpetua. Ps. 64. 2–3 A Ti, oh Dios, se te debe la alabanza en Sión y a Ti el cumplimiento de los votos en Jerusalén. Escucha mi plegaria; a Ti recurren todos los hombres. ℣. Dales, Señor, etc.

Introitus **4 Esdr. 2. 34, 35**

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Ps. 64. 2–3 Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónẽ meã, ad te omnis caro véniet. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dñe: et lux perpétua lúceat eis.

For reference in the official liturgical books, cf. page 1,799 in *Missale Romanum cum lectionibus* (Pars I, 1977) or page 394 in ORDO CANTUS MISSAE (Vatican Press, 1988) or page 1,371 in *Roman Missal, 3rd Edition* (USCCB Secretariat of Divine Worship, 2011) or—for additional psalm verses—page 401 in GRADUALE SIMPLEX IN USUM MINORUM ECCLESIARUM (Libreria Editrice Vaticana, 1999).

El canto de entrada también puede cantarse directamente de la edición oficial en latín (si así lo solicita la familia).

1. The body is sprinkled with Holy Water at the back of the church.

Ad ingressum in ecclesiam et ad initium Missae, de more unicus habeatur cantus, iuxta normas in Institutione generali de Missa traditas.

ORDO EXSEQUIARUM (§37):

At the entrance to the church and at the beginning of Mass, there should normally be a single chant, according to the norms given in the General Instruction of the Roman Missal.

2. As the body enters, the following (“first option”) is sung by the choir, cantrix, or cantor:

Introit **4 Esdr. 2. 34, 35**

LORD, grant them eternal rest, and let perpetual light shine upon them. Ps. 64. 2–3 O God, thou shalt have praise in Sion; to thee let the vow be paid in Jerusalem. Heed my prayer; all mankind must come before thy judgement-seat. ℣. Lord, grant them eternal rest, and let perpetual light shine upon them.

Introitus **4 Esdr. 2. 34, 35**

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Ps. 64. 2–3 Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónẽ meã, ad te omnis caro véniet. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dñe: et lux perpétua lúceat eis.

For reference in the official liturgical books, cf. page 1,799 in *Missale Romanum cum lectionibus* (Pars I, 1977) or page 394 in ORDO CANTUS MISSAE (Vatican Press, 1988) or page 1,371 in *Roman Missal, 3rd Edition* (USCCB Secretariat of Divine Worship, 2011) or—for additional psalm verses—page 401 in GRADUALE SIMPLEX IN USUM MINORUM ECCLESIARUM (Libreria Editrice Vaticana, 1999).

The Entrance Chant may also be sung directly from the official edition in Latin (if this be requested by the family).

3. En una Misa exequial no hay incensación del altar, ni "Kýrie Eléison", ni "Glória In Excélsis".

4. En cuanto al salmo responsorial, por favor elija uno de los cuatro siguientes:

Salmo responsorial Ps 22, 1-3. 4. 5. 6 (℣.: 1)
℟. El Señor es mi pastor, nada me faltará.
El Señor es mi pastor...

Salmo responsorial Ps 53, 3-4. 5. 6 et 8 (℣.: 6 b)
℟. El Señor es quien me ayuda.
Sálvame, Dios mío, por tu nombre...

Salmo resp. Ps 144, 10-11. 15-16. 17-18 (℣.: cf. 16)
℟. Bendeciré al Señor eternamente.
Que te alaben, Señor, todas tus obras...

Salmo resp. Ps 32, 4-5. 18-19. 20 et 22 (℣.: 22)
℟. Muéstrate bondadoso con nosotros, Señor.
Sincera es la palabra del Señor...

5. La aclamación antes del Evangelio se cantará en español (pero el "Aleluya" se cambia por otra respuesta durante el tiempo de Cuaresma):

Aleluya 4 Esdr. 2. 34, 35
Concédeles, Señor, el descanso eterno, y la luz perpetua los alumbre.

Alleluia 4 Esdr. 2. 34, 35
Réquiem ætérnã dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

For reference in the official liturgical books, cf. page 394 in Ordo Cantus Missae (Vatican Press, 1988) or page 671 in the *Graduale Romanum* (Solesmes Abbey, 1974).

3. A funeral Mass has no incensation of the altar, no "Kýrie Eléison," and no "Glória In Excélsis."

4. Responsorial Psalm as in the *Jogues Missal, Gradual, and Lectionary* (found conveniently in the pews):

Psalmus responsorius Ps 22, 1-3. 4. 5. 6 (℣.: 1)
℟. Dóminus pascit me, et nihil mihi déerit.

This will be sung in English:

℟. The Lord is my shepherd;
there is nothing I shall want.

For reference in the official liturgical books, cf. page 1,884 Missale Romanum cum lectionibus (Pars III, 1977); or page 1,832 Missale Romanum cum lectionibus (Pars I, 1977).

Strictly speaking, any Responsorial Psalm in the Jogues Missal can be selected. Nevertheless, "The Lord is my shepherd" seems eminently suitable.

5. Gospel Acclamation in the *Jogues Missal* (but "Alleluia" changes to a different response during Lent).

This will be sung in English:

Alleluia 4 Esdr. 2. 34, 35
Grant that they may have eternal rest, O Lord, and be forever in the radiance of your light.

Alleluia 4 Esdr. 2. 34, 35
Réquiem ætérnã dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

For reference in the official liturgical books, cf. page 394 in Ordo Cantus Missae (Vatican Press, 1988) or page 671 in the *Graduale Romanum* (Solesmes Abbey, 1974).

6. La ANTÍFONA DEL OFERTORIO se cantará de la siguiente manera:

OFERTORIO **Misal Romano**

SEÑOR Jesucristo, Rey de la gloria, libra a las almas de todos los fieles difuntos de las penas del infierno, y del profundo lago: líbralas de la boca del león, no las trague el abismo, ni caigan en el lugar tenebroso; mas el príncipe San Miguel las conduzca a la luz santa. ℣ *La que en otro tiempo prometiste a Abrahán y a su descendencia.* ℣. Te ofrecemos, Señor, hostias y súplicas de alabanza: acéptalas por aquellas almas, cuya memoria hoy celebramos; haz, Señor, que pasen de la muerte a la vida: ℣ *La que en...*

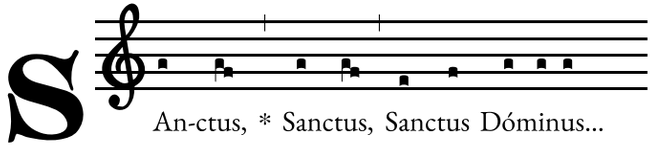
OFFERTORIUM **Missale Rñm**

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómniũ fidéliũ defunctórum de pœnis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrũ: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam: ℣ *Quam olim Ábrahæ promisísti et sémini ejus.* ℣. Hóstias et preces tibi, Dñe, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarũ hódie memóriam fácimus: fac eas, Dñe, de morte transíre ad vitã. ℣ *Quam olim...*

For reference in the official liturgical books, cf. page 394 in ORDO CANTUS MISSAE (Vatican Press, 1988) or page 674 in the *Graduale Romanum* (Solesmes Abbey, 1974) or page 106 THE PROCESSIONAL (Society of Saint Gregory, 2011) or page 693 in *The Gregorian Missal* (Solesmes Abbey, 1990). For extra verses, cf. OFFERTORIALE (Solesmes Abbey, 1985).

7. Durante el Ofertorio, puede tocarse un Interludio en el órgano de tubos si hubiere suficiente tiempo adicional.

8. La congregación de Santa María conoce muy bien los "Missal Chants", que constituyen el ordinario más común en el mundo de habla inglesa. Normalmente cantamos el SANCTUS en latín:



6. The OFFERTORY ANTIPHON (as prescribed by the official books) will be sung as follows:

OFFERTORY **Roman Missal**

LORD Jesus Christ, King of glory, rescue the souls of all the faithful departed from the throes of hell, from the deep pit. Snatch them from the lion's jaws; let them not be engulfed in hell nor swallowed up in darkness. May the holy standard-bearer Michael usher them into your holy light, ℣ *as you promised long ago to Abraham and his descendants.* ℣. In praise of you, O Lord, we offer sacrifice and prayer. Accept them for the souls whose memory we keep this day, and bid them pass from death to life, O Lord, ℣ *as you promised...*

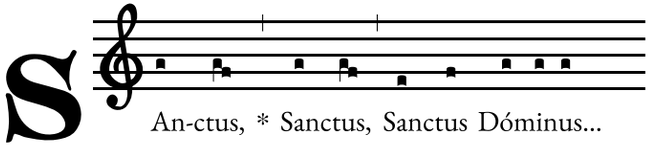
OFFERTORIUM **Missale Rñm**

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómniũ fidéliũ defunctórum de pœnis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrũ: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam: ℣ *Quam olim Ábrahæ promisísti et sémini ejus.* ℣. Hóstias et preces tibi, Dñe, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarũ hódie memóriam fácimus: fac eas, Dñe, de morte transíre ad vitã. ℣ *Quam olim...*

For reference in the official liturgical books, cf. page 394 in ORDO CANTUS MISSAE (Vatican Press, 1988) or page 674 in the *Graduale Romanum* (Solesmes Abbey, 1974) or page 106 THE PROCESSIONAL (Society of Saint Gregory, 2011) or page 693 in *The Gregorian Missal* (Solesmes Abbey, 1990). For extra verses, cf. OFFERTORIALE (Solesmes Abbey, 1985).

7. During the Offertory, an INTERLUDE may be played on the pipe organ if there be sufficient extra time.

8. The congregation of Saint Mary's knows very well the "Missal Chants," which constitute the most common ordinary in the English-speaking world. We normally sing the SANCTUS in Latin:



El Concilio Vaticano Segundo declaró [*Sacrosanctum Concilium* §54b]:

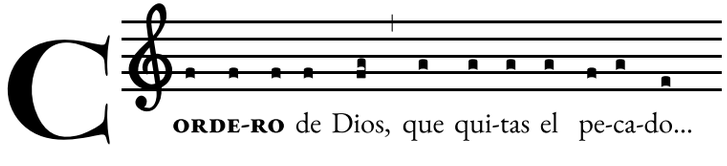
> «Procúrese, sin embargo, que los fieles sean capaces también de recitar o cantar juntos en latín las partes del ordinario de la Misa que les corresponde.»

No obstante, con gusto cantamos el Sanctus **en español** o **en inglés** si así se solicita. ✝ En efecto, puede elegirse cualquiera de las versiones musicales que normalmente utilizamos, siempre que esto no se exija a última hora.

9. Aunque normalmente se canta en latín en nuestra parroquia, el Mystérium Fídei para los funerales será tal como está impreso en el *Misal Romano, 3.ª edición*:



10. La congregación de Santa María conoce una variedad de arreglos del Agnus Dei. Sin embargo, recomendamos la versión de los «Missal Chants» (que tradicionalmente se usaba para todas las Misas de *Réquiem*):

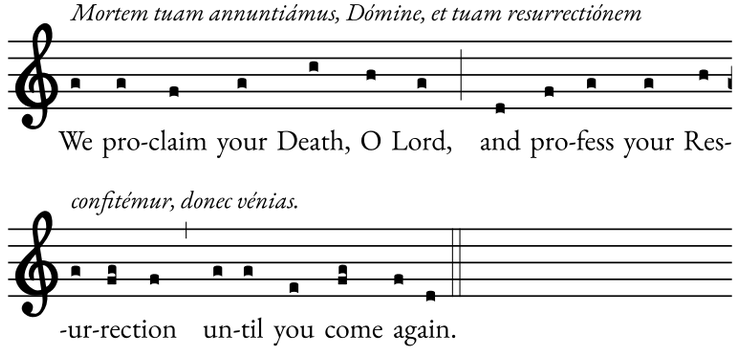


The Second Vatican Council declared [*Sacrosanctum Concilium* §54b]:

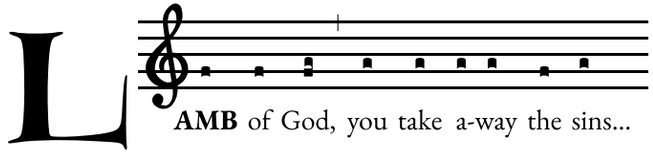
> "Steps should be taken so that the faithful may also be able to say or to sing together in Latin those parts of the Ordinary of the Mass which pertain to them."

Nevertheless, we are more than happy to sing the Sanctus **in Spanish** or **in English** upon request. ✝ Indeed, any of the settings we normally use in English may be selected, so long as this isn't demanded at the last moment.

9. Although normally sung in Latin at our parish, the Mystérium Fídei for funerals will be as printed in *Roman Missal, Third Edition*:



10. The congregation of Saint Mary's knows a variety of settings for the Agnus Dei. Nevertheless, we recommend the "Missal Chants" version (which traditionally was used for all *Requiem* Masses):



11. Ante todo, el coro o el cantor cantará el Canto de Comunión prescrito por los libros oficiales, al cual pueden añadirse lícitamente versículos adicionales:

Comunión **IV Esdr II:35, 34**

Brille, Señor, para ellos la luz perpetua y vivan siempre en compañía de tus santos, ya que eres misericordioso. ℣. Dales, Señor, el descanso eterno, brille para ellos la luz perpetua * y vivan siempre en compañía de tus santos, ya que eres misericordioso.

Communio **IV Esdr II:35, 34**

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnũ: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dñe: et lux perpétua lúceat eis. * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

Pase la página para más información sobre lo que se ha de cantar durante la distribución de la Sagrada Comunión.



11. First of all, the choir or cantor will sing the Communion Chant prescribed by the official books, to which additional verses may lawfully be added:

Communion **IV Esdr II:35, 34**

Set them for ever, O Lord, in the radiance of your light, in the company of your saints in Heaven; as you are merciful. ℣. Grant, O Lord, that they may have eternal peace, and be for ever in the radiance of your light, * in the company of your saints; as you are merciful.

Communio **IV Esdr II:35, 34**

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnũ: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dñe: et lux perpétua lúceat eis. * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

For reference in the official liturgical books, cf. page 1,800 in Missale Romanum cum lectionibus (Pars I, 1977) or page 394 in Ordo Cantus Missae (Vatican Press, 1988) or page 1,372 in *Roman Missal, 3rd Edition* (USCCB Secretariat of Divine Worship, 2011) or—for additional psalm verses—page 413 in Graduale Simplex in Usum Minorum Ecclesiarum (*Libreria Editrice Vaticana*, 1999) or page 676 in the *Graduale Romanum* (Solesmes Abbey, 1974) or page 106 The Processional (Society of Saint Gregory, 2011).

Turn the page for more information with regard to what is to be sung during the distribution of Holy Communion.

12. Mientras los fieles reciben la Sagrada Comunión, puede elegirse cualquiera de los siguientes:

s12A. **Sólo excelso amor divino...**
("Love divine, all loves excelling")

s12B. **℣. Eres mi Pastor nada me faltará si me llevas tú.**
1. En tus verdes campiñas...
("You are my Shepherd ... 1. In verdant fields")

s12C. **El Rey de amor es mi pastor...**
("The King of love my shepherd is")

s12D. **De boca y corazón a nuestro Dios cantemos...**
("Now thank we all our God")

s12E. **℣. Que tu luz alumbre todas nuestras sendas...**
1. Fuente inagotable de la luz eterna...
("Let your light shed its glow on every path ... 1. Inexhaustible fountain")

s12F. **Cerca de ti, Señor, quiero estar...**
("Nearer, My God, to Thee")

s12G. **Suaves delicias manan de tu altar, Sacro Cordero...**
("Sweet delights flow from Thine altar...")

s12H. **Rey soberano y Dios, te ensalza nuestra voz...**
("Our voices exalt Thee, O Sovereign King and God")

s12I. **Cristo, nuestra salvación, del caído redención...**
(The ancient hymn: "Jesu nostra redémptio")

s12J. **Canta, canta, alma mía, a tu Rey y tu Señor...**
("Praise, my soul, the King of heaven")

s12K. **Oh Jesús, pastor divino...**
("O Jesus, divine shepherd")

s12L. **Que toda la tierra aguarde en silencio y santo temor...**
("Let all mortal flesh keep silence")

✝ Estos son solo doce (12) himnos del repertorio siempre creciente que canta nuestra parroquia, pero enumerar más parecía excesivo.

12. As the faithful receive Holy Communion, any of the following may be selected:

12a. Any hymn from the *Saint John Brébeuf Hymnal* (the green book which is in our pews).

Some examples of hymns found in that book:

12b. **Page 799** (*Brébeuf Hymnal*)
"The King Of Love My Shepherd Is" (Psalm 22)

12c. **Page 807** (*Brébeuf Hymnal*)
"O God, Our Help In Ages Past"

12d. **Page 728** (*Brébeuf Hymnal*)
"Let All Mortal Flesh Keep Silence"

12e. **Page 734** (*Brébeuf Hymnal*)
"Panis Angelicus"

12f. **Page 62** (*Brébeuf Hymnal*)
"Adoro Te Devote"

12g. **Page 800** (*Brébeuf Hymnal*)
"Christ, Enthroned In Highest Heaven"
...an ancient Catholic hymn specifically & explicitly for those who have died.

12h. **Page 798** (*Brébeuf Hymnal*)
"Help, Lord, the souls which Thou hast made"

12i. **Page 723** (*Brébeuf Hymnal*)
"We Pray Thee, Heavenly Father" • THAXTED

...there are hundreds more from which to choose.

The following (not found in the *Brébeuf Hymnal*) may also be chosen: "I Received The Living God"

✝ It goes without saying that the family may also choose from the **THESAURUS MUSICAE SACRAE**—since Catholics in the United States belong to the Latin Rite. That is to say, any piece found in **VARIAE PRECES** (272 pages), **CANTUS VARII** (696 pages), **CANTUS SELECTI** (339 pages), the **LIBER CANTUALIS** (121 pages) or the *Parish Book of Chant* (Church Music Association, 2012).

13. Para la última recomendación y despedida. Después de la distribución de la Sagrada Comunión: [1]

Ad ultimam commendationem et valedictionem • Dicta oratione post Communionem vel, si sacrificium eucharisticum non celebretur, post expletam liturgiam verbi, sacerdos, indutus planeta vel pluviali, procedit ad ritum ultimæ commendationis et valedictionis. Stans prope feretrum, versus ad populum, habens apud se ministros cum aqua benedicta et incenso, invitationem profert his vel similibus verbis:

Dicha la oración después de la Comunión —o, si no se celebra el Sacrificio eucarístico, concluida la liturgia de la palabra—, el sacerdote, revestido de casulla o de capa pluvial, procede al rito de la **Última Recomendación y Despedida.** *De pie junto al féretro, teniendo consigo a los ministros con el agua bendita y el incienso, comienza (vuelto hacia el pueblo) la última recomendación. Usando una de las siguientes —o una de las muchas «Invitaciones a la oración» que se encuentran en el* RITUAL*— (o palabras semejantes), comienza:*

Ordo Exsequiarum #185

Antes de separarnos, despidámonos de nuestro hermano, y que este adiós final sea signo de nuestro amor y de nuestro afecto, mitigue nuestro dolor y aliente nuestra esperanza. Esperamos que un día lo volveremos a encontrar con gozo en el Reino de Cristo; donde el amor que todo lo vence superará a la misma muerte.

Ordo Exsequiarum #185

Antequam dividámur, fratrem nostrum consalutémus, ut valedíctio, quæ in hoc loco postrémum exprímitur, amórem significet, léniat dolórem, spem nostram confírmet: ibi enim aliquándo fratrẽ nostrũ íterũ in amicítiæ gáudio complectémur, ubi amor Christi, qui ómnia vincit, mortem ipsam pénitus superábit.

Ordo Exsequiarum #186

Hemos orado con fe por nuestro hermano. Ahora nos despedimos de él. Nuestro adiós, aunque no nos quita la tristeza de la separación, nos da, sin embargo, el consuelo de la esperanza. Vendrá un día en que nos alegraremos de nuevo con su presencia. Aunque hoy nos despedimos con tristeza, nos reuniremos un día en la alegría del reino de Dios.

Ordo Exsequiarum #186

Postquam pro fratre nostro preces fidénter effúsæ sunt, postrémum nunc valedícimus. Nostrũ autem «vale», etsi tristítiam non ámbigit separatiónis, spei tamen solámine recreátur. Aspéctu enim fratris nostri eiúsque amicítia íterum fruémur, et, Dei misericórdia donánte, nostrã hanc

1 Aunque no está prohibido que un miembro de la familia (o un amigo de la familia) hable después de la oración después de la Comunión en memoria del difunto, antes de que comience la última recomendación, el ORDO EXSEQUIARUM indica que tales palabras deben tener lugar después del Silencio, antes del «Subveníte». No obstante: *Conferentia Episcopalis permittere potest ut, iuxta loci consuetudinem, post pausam silentii addantur verba salutationis a propinquis defuncti proferenda.* («La Conferencia Episcopal puede permitir que, según la costumbre del lugar, después de una pausa de silencio, se añadan palabras de saludo, que han de ser pronunciadas por los parientes del difunto».)

13. For the final commendation and farewell. After the distribution of Holy Communion: [1]

Ad ultimam commendationem et valedictionem • Dicta oratione post Communionem vel, si sacrificium eucharisticum non celebretur, post expletam liturgiam verbi, sacerdos, indutus planeta vel pluviali, procedit ad ritum ultimæ commendationis et valedictionis. Stans prope feretrum, versus ad populum, habens apud se ministros cum aqua benedicta et incenso, invitationem profert his vel similibus verbis:

When the Post-Communion has been said—or, if the Eucharistic Sacrifice is not celebrated, after the liturgy of the word has been completed—the priest, vested in a chasuble or cope, proceeds to the rite of **Final Commendation & Farewell.** *Standing near the coffin, having with him ministers with holy water and incense, he begins (facing the people) the final commendation. Using one of the following—or using one of many "Invitations to Prayer" found in the* RITUALE *(or similar words) he commences:*

Ordo Exsequiarum #185

Before we go our separate ways, let us take leave of our brother/sister. May our farewell express our affection for him/her; may it ease our sadness and strengthen our hope. One day we shall joyfully greet him/her again when the love of Christ, which conquers all things, destroys even death itself.

Ordo Exsequiarum #185

Antequam dividámur, fratrem nostrum consalutémus, ut valedíctio, quæ in hoc loco postrémum exprímitur, amórem significet, léniat dolórem, spem nostram confírmet: ibi enim aliquándo fratrẽ nostrũ íterũ in amicítiæ gáudio complectémur, ubi amor Christi, qui ómnia vincit, mortem ipsam pénitus superábit.

Ordo Exsequiarum #186

Trusting in God, we have prayed together for N. and now we come to the last farewell. There is sadness in parting, but we take comfort in the hope that one day we shall see N. again and enjoy his/her friendship. Although this congregation will disperse in sorrow, the mercy of God will gather us together again in the joy of his kingdom. Therefore

Ordo Exsequiarum #186

Postquam pro fratre nostro preces fidénter effúsæ sunt, postrémum nunc valedícimus. Nostrũ autem «vale», etsi tristítiam non ámbigit separatiónis, spei tamen solámine recreátur. Aspéctu enim fratris nostri eiúsque amicítia íterum fruémur, et, Dei misericórdia donánte, nostrã hanc

1 While it is not forbidden that a member of the family (or a friend of the family) may speak after the Post-Communion in remembrance of the deceased, before the final commendation begins, the ORDO EXSEQUIARUM indicates such words should take place after the Silence, before the "Subveníte." Nonetheless: *Conferentia Episcopalis permittere potest ut, iuxta loci consuetudinem, post pausam silentii addantur verba salutationis a propinquis defuncti proferenda.* ("The Episcopal Conference can permit that, according to the custom of the place, after a pause of silence, words of greeting be added, to be delivered by the relatives of the deceased.")

(cont.)

Consolémonos, pues, mutuamente en la fe de Cristo resucitado.

(cont.)

congregatiónẽ, quã nunc mæsti in aula ecclésiæ dimíttimus, læti aliquándo in regno Dei componémus. Consolémur ergo ínvicem in fide Christi.

Ordo Exsequiarum #46

Hermanos, dentro de un momento vamos a cumplir con nuestro deber de dar sepultura al cuerpo de nuestro hermano (nuestra hermana) **N.**; y fieles a la costumbre cristiana, lo haremos pidiendo con fe a Dios, para quien toda criatura vive, que admita su alma entre sus santos y que, a este su cuerpo que hoy sepultaremos en debilidad, lo resucite un día lleno de vida y de gloria. Que, en el momento del juicio, tenga misericordia de nuestro hermano, para que, libre de la muerte, absuelto de sus culpas, reconciliado con el Padre, llevado en los hombros del buen Pastor y agregado al séquito del Rey eterno, disfrute para siempre de la gloria eterna y de la compañía de los santos.

Ordo Exsequiarum #46

Débitũ humáni córporis sepeliéndi offíciũ fidéliumm ore compléntes, Deum cui ómnia vivunt fidéliter deprecémur, ut huius fratris nostri corpus, a nobis in infirmitáte sepeliéndum, in virtúte et órdine sanctórum resúscitet, et eius ánimã sanctis et fidélibus iúbeat aggregári. Tríbuat ei in iudício misericórdiã, ut, morte redémptus, débitis solútus, Patri reconciliátus, boni Pastóris húmeris reportátus, in comitátu Regis ætérni perénni gáudio et sanctórum consórtio pérfrui mereátur.

14. Todos oran unos momentos en silencio. (Rúbrica: *Et omnes aliquantulum sub silentio orant.*)

(cont.)

let us console one another in the faith of Jesus Christ.

(cont.)

congregatiónẽ, quã nunc mæsti in aula ecclésiæ dimíttimus, læti aliquándo in regno Dei componémus. Consolémur ergo ínvicem in fide Christi.

Ordo Exsequiarum #46

With faith in Jesus Christ, we must reverently bury the body of our brother/sister. Let us pray with confidence to God, in whose sight all creation lives, that he will raise up in holiness and power the mortal body of our brother/sister and command his/her soul to be numbered among the blessèd. May God grant him/her a merciful judgment, deliverance from death, & pardon of sin. May Christ the Good Shepherd carry him/her home to be at peace with the Father. May he/she rejoice for ever in the presence of the eternal King and in the company of all the saints.

Ordo Exsequiarum #46

Débitum humáni córporis sepeliéndi offíciũ fidéliumm ore compléntes, Deum cui ómnia vivunt fidéliter deprecémur, ut huius fratris nostri corpus, a nobis in infirmitáte sepeliéndum, in virtúte et órdine sanctórum resúscitet, et eius ánimã sanctis et fidélibus iúbeat aggregári. Tríbuat ei in iudício misericórdiã, ut, morte redémptus, débitis solútus, Patri reconciliátus, boni Pastóris húmeris reportátus, in comitátu Regis ætérni perénni gáudio et sanctórum consórtio pérfrui mereátur.

14. All pray in silence. (Rubric: *Et omnes aliquantulum sub silentio orant.*)

15. Responsorio Subveníte, que algunos llaman la "Última recomendación" o el "Canto de despedida".

Deinde fit aspersio et thurificatio corporis, quae tamen peragi potest etiam post cantum valedictionis.

Ahora se asperja el féretro con agua bendita y se inciensa, mientras se canta el responsorio *Subveníte*.

[El ORDO EXSEQUIARUM exige la aspersión del cuerpo con agua bendita en la última recomendación y la permite durante el rito de recepción, "si es costumbre" —*si adsit consuetudo*—, sin ninguna norma que prohíba hacer ambas. La adaptación de 1985 de ICEL dispone que la aspersión se haga en una o en la otra.]

℟. Vengan en su ayuda, Santos de Dios; salgan a su encuentro, Ángeles del Señor: ✠ Reciban su alma, ✠ y preséntenla al Altísimo. ℣. Cristo que te llamó, te reciba: y los Ángeles te conduzcan al regazo de Abraham: ℟. Reciban su alma: ✠ y preséntenla al Altísimo. ℣. Concédele, Señor, el descanso eterno: y brille para él [ella] la luz perpetua. ✠ Y preséntenla al Altísimo.

℟. **Subveníte, Sancti Dei, occúrrite, Ángeli Dómini: ✠ Suscipiéntes ánimam ejus, ✠ offeréntes eam in conspéctu Altíssimi. ℣. Suscípiat te Christus, qui vocávit te: et in sinum Ábrahæ Ángeli dedúcant te: ℟. Suscipiéntes ánimã ejus: ✠ offeréntes eam in conspéctu Altíssimi. ℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dñe: et lux perpétua lúceat ei. ✠ Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.**

15. Subveníte Responsory, which some call the "Final Commendation" or the "Song of Farewell."

Deinde fit aspersio et thurificatio corporis, quae tamen peragi potest etiam post cantum valedictionis.

The coffin is now[1] sprinkled with holy water and incensed, during which the *Subveníte Responsory* is sung.

[The ORDO EXSEQUIARUM requires the sprinkling of the body with holy water at the final commendation and permits it during the Rite of Reception, "if it be customary"—*si adsit consuetudo*—with no rule against doing both. The 1985 adaptation by ICEL directs that the sprinkling be done at one or the other.]

℟. Come to his [or her] aid, every saint of God; go out to meet him [or her], every angel of the Lord: ✠ Take his [or her] soul, ✠ and offer it in the sight of God's majesty. ℣. May Christ, who called you away, take you to himself: and to the bosom of Abraham may angels lead you: ℟. Take his [or her] soul: ✠ and offer it in the sight of God's majesty. ℣. Eternal rest, O Lord, grant unto him [or her]: and let perpetual light shine upon him [or her]. ✠ Offer his [or her] soul in the sight of God's majesty.

℟. **Subveníte, Sancti Dei, occúrrite, Ángeli Dómini: ✠ Suscipiéntes ánimam ejus, ✠ offeréntes eam in conspéctu Altíssimi. ℣. Suscípiat te Christus, qui vocávit te: et in sinum Ábrahæ Ángeli dedúcant te: ℟. Suscipiéntes ánimã ejus: ✠ offeréntes eam in conspéctu Altíssimi. ℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dñe: et lux perpétua lúceat ei. ✠ Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.**

1 The Canadian bishops allow the incensation and sprinkling "before, during, or after" the singing of the *Subveníte*.

16. Antífona de salida (mientras se saca el cuerpo), que es siempre “In Paradísum”.

Deinde sacerdos dicit orationem:

Ordo Exsequiarum #48

Hactus manos, Padre de bondad, encomendamos el alma de nuestro hermano [nuestra hermana], con la firme esperanza de que resucitará en el último día, con todos los que han muerto en Cristo. Te damos gracias por todos los dones con que lo [la] enriqueciste a lo largo de su vida; en ellos reconocemos un signo de tu amor y de la comunión de los santos. Dios de misericordia, acoge las oraciones que te presentamos por este hermano nuestro [esta hermana nuestra] que acaba de dejarnos y ábrele las puertas de tu mansión. Y a sus familiares y amigos, y a todos nosotros, los que hemos quedado en este mundo, concédenos saber consolarnos con palabras de fe, hasta que también nos llegue el momento de volver a reunirnos con él [ella], junto a ti, en el gozo de tu reino eterno. Por Jesucristo, nuestro Señor. ℟. Amén.

Ordo Exsequiarum #48

In manus tuas, clementíssime Pater, fratris nostri [soróris nostræ] ánimam commendámus, spe certa suffúlti eum [eam], sicut omnes in Christo defúnctos, cum Christo esse resurrectúrum [resurrectúram] in novíssimo die. Tibi grátias ágimus, pro ómnibus benefíciis, quibus fámulum tuum [fámulam tuam] in hac vita mortáli ita cumulásti, ut éadem nobis signa tuæ fíerent bonitátis et beátæ sanctórum communiónis in Christo. Páteant ergo, Dómine, précibus nostris aures misericórdiæ tuæ, ut portæ paradísi aperiántur fámulo tuo [fámulæ tuæ], et étiam nos, qui relínquimur, ínvicem consolémur in verbis fídei donec occurrámus omnes in Christo, et sic semper tecum et cũ fratre nostro [soróre nostra] esse possímus. Per ℣stũ Dñm nostrum. ℟. Amen.

El sacerdote suele decir: ℣. En paz, llevemos a nuestro **hermano [hermana]** a su lugar de descanso. *Después se canta:*

QUE LOS ÁNGELES te eleven al paraíso: que los Mártires te den la bienvenida, conduciéndote a la ciudad santa, Jerusalén. ℣. Que el coro de Ángeles te reciba, y con Lázaro, que pobre fué, que alcances el descanso eterno.

IN PARADÍSUM dedúcant te ángeli; in tuo advéntu suscípiant te mártyres, et perdúcant te in civitátem sanctam Jerúsalem. ℣. Chorus angelórum te suscípiat, et cum Lázaro quondam páupere ætérnam hábeas réquiem.

16. Recessional Antiphon (as the body is carried out) which is always “In Paradísum.”

Deinde sacerdos dicit orationem:

Ordo Exsequiarum #48

Into your hands, Father of mercies, we commend our brother /sister **N.** in the sure and certain hope that, together with all who have died in Christ, he/she will rise with him on the last day. We give you thanks for the blessings which you bestowed upon **N.** in this life: they are signs to us of your goodness and of our fellowship with the saints in Christ. Merciful Lord, turn toward us and listen to our prayers: open the gates of paradise to your servant and help us who remain to comfort one another with assurances of faith, until we all meet in Christ and are with you and with our brother/sister for ever. We ask this through Christ our Lord. ℟. Amen.

Ordo Exsequiarum #48

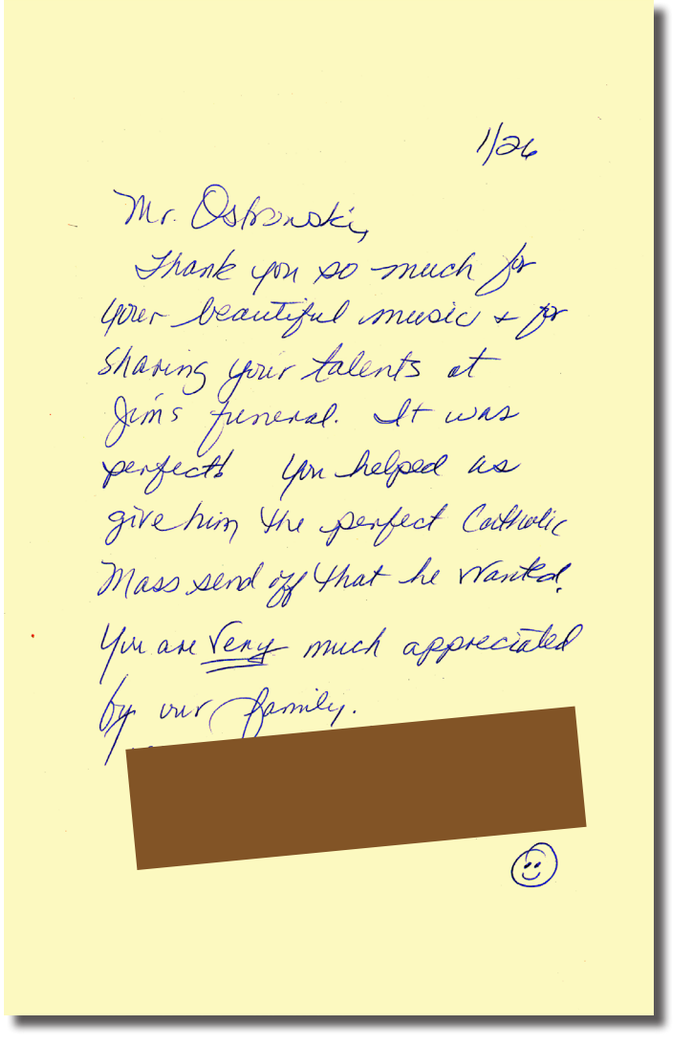
In manus tuas, clementíssime Pater, fratris nostri [soróris nostræ] ánimam commendámus, spe certa suffúlti eum [eam], sicut omnes in Christo defúnctos, cum Christo esse resurrectúrum [resurrectúram] in novíssimo die. Tibi grátias ágimus, pro ómnibus benefíciis, quibus fámulum tuum [fámulam tuam] in hac vita mortáli ita cumulásti, ut éadem nobis signa tuæ fíerent bonitátis et beátæ sanctórum communiónis in Christo. Páteant ergo, Dómine, précibus nostris aures misericórdiæ tuæ, ut portæ paradísi aperiántur fámulo tuo [fámulæ tuæ], et étiam nos, qui relínquimur, ínvicem consolémur in verbis fídei donec occurrámus omnes in Christo, et sic semper tecum et cũ fratre nostro [soróre nostra] esse possímus. Per ℣stũ Dñm nostrum. ℟. Amen.

The priest usually says: ℣. In peace let us take our **brother/sister** to **his/her** place of rest. *Then is sung:*

MAY THE ANGELS lead you into paradise. May the martyrs await your coming and bring you into the holy city, the heavenly Jerusalem. ℣. May a choir of angels welcome you, and with the poor man Lazarus of old, may you enjoy eternal rest.

IN PARADÍSUM dedúcant te ángeli; in tuo advéntu suscípiant te mártyres, et perdúcant te in civitátem sanctam Jerúsalem. ℣. Chorus angelórum te suscípiat, et cum Lázaro quondam páupere ætérnam hábeas réquiem.

Testimonio • Nuestros músicos tienen la bendición de servir no solo a los feligreses que observamos en nuestras bancas cada semana, **sino también a los visitantes**. Nos atrevemos (*véase abajo*) a compartir algunos comentarios—totalmente no solicitados—recibidos de una de estas familias "invitadas":



1/26

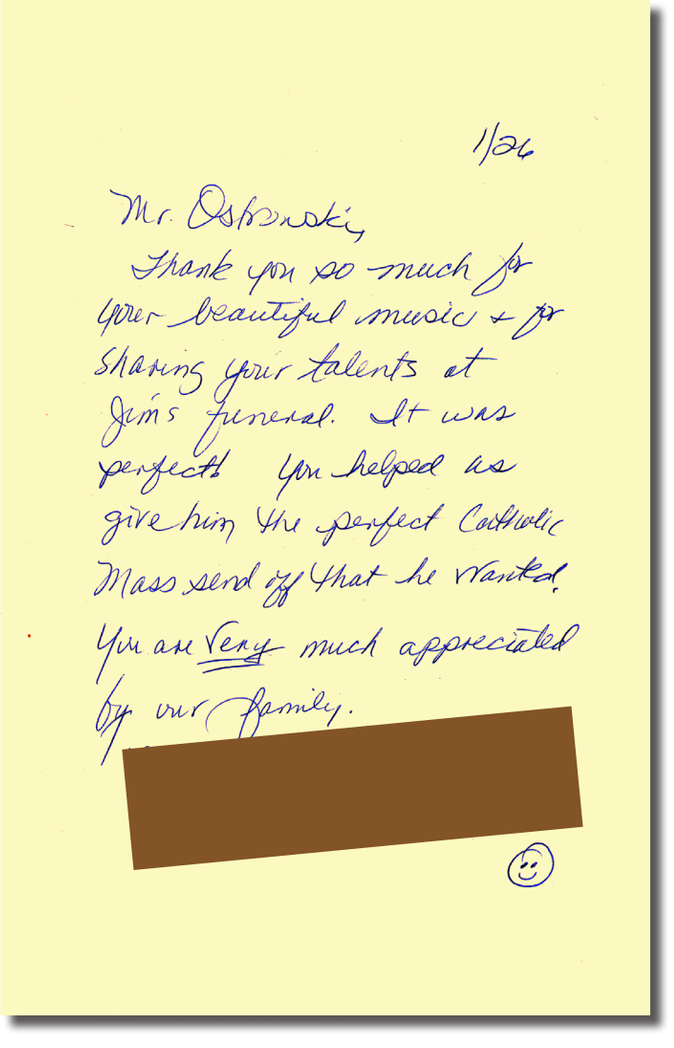
Mr. Osbrocki,

Thank you so much for your beautiful music + for sharing your talents at Jim's funeral. It was perfect! You helped us give him the perfect Catholic Mass send off that he wanted!

You are very much appreciated by our family.

[redacted]

Testimony • Our musicians are blessed to serve not only parishioners whom we observe in our pews each week **but visitors as well**. We make bold (*see below*) to share some feedback—totally unsolicited—received from one of these "guest" families:



1/26

Mr. Osbrocki,

Thank you so much for your beautiful music + for sharing your talents at Jim's funeral. It was perfect! You helped us give him the perfect Catholic Mass send off that he wanted!

You are very much appreciated by our family.

[redacted]